

LENGUAS Y DIVERSIDAD

CDD 407 Lenguas y diversidad / Roberto Bein ... [et.al.] ; coordinado por Marcela Reynoso y Mónica Sforza. - 1a ed. - Paraná : Universidad Nacional de Entre Ríos. UNER. Facultad de Ciencias de la Educación, 2011.
256 p. ; 21 x 15 cm.

ISBN 978-950-698-276-8

1. Lingüística. 2. Actas de Congresos. 3. Interculturalidad. I. Bein, Roberto II. Reynoso, Marcela, coord. III. Sforza, Mónica, coord.

Directora de EDUNER: María Elena Lothringer

Coordinación de la edición: Gustavo Esteban Martínez

Corrección: María Candela Suárez

Diseño: Manuel Siri

© Bein, Roberto; Méndez, María Laura; Badano, María del Rosario; Figueiredo, Olívia Maria; Mucarzel, Marta Beatriz; Aizaga, Muriel; Debaisieux, Jeanne-Marie; Swales, John M.; Beninca, Norma Beatriz; Canteros, Adrián; Acevedo de Bomba, Elena Victoria; Klett, Estela; Reynoso, Marcela; Gastaldi, María del Valle; Lopez, Ricardo Raúl; Dellazuana, Daniel.

Traducciones: Pereira, Gustavo; Wagner, Laura; Jacobo, Carlos H.; Waigandt, Diana.

© EDUNER. Editorial de la Universidad Nacional de Entre Ríos
Entre Ríos, Argentina, 2011

EDUNER
Eva Perón 24 / E3260FIB
Concepción del Uruguay, Entre Ríos
eduner@uner.edu.ar

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723.

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las Leyes 11.723 y 25.446.

Editado e impreso en Argentina

PRÓLOGO

Cuando entre la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de Entre Ríos y la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma de Entre Ríos nos propusimos la coorganización de las “XII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior” sabíamos que nos enfrentaríamos a un desafío importante, pondríamos en movimiento equipos de trabajo de dos instituciones universitarias diferentes, cada una con su propia trayectoria e impronta. Sin embargo, al poco tiempo de comenzar las reuniones preparatorias fuimos coincidiendo en la distribución del trabajo, en la asignación de los diversos roles que cada uno desempeñaría y, por sobre todas las cosas, acordamos el marco conceptual dentro del cual desarrollaríamos estas Jornadas. Así convinimos el lema *lengua y diversidad* como título para esta edición, lo que nos condujo en forma inmediata a resignificar el sentido de lo diverso y reformular el singular del primer término de la frase y optar por *lenguas*, dando lugar así a la multiplicidad de las maneras de manifestarse el lenguaje.

Consecuentemente, optamos por incluir en nuestra convocatoria no sólo las lenguas extranjeras, que históricamente han conformado el núcleo de las Jornadas desde su inicio, sino también las lenguas de los pueblos originarios, no porque puedan presentar algún signo de extranjería, sino porque si de lenguas y diversidad se trataba, su voz merecía un lugar en el debate. Desplegando el concepto de diversidad desde otra perspectiva, los aspectos comunicacionales contemplados en el ámbito de la –hoy cuestionada denominación– educación especial también tuvieron su lugar.

El presente volumen reúne los textos de conferencistas y panelistas invitados (las diferencias entre el desarrollo de las XII Jornadas y lo aquí publicado obedece a que algunos expositores no enviaron sus textos). Entre los primeros, Roberto Bein, centrándose en el caso del alemán, nos invita a reflexionar sobre la influencia de las políticas lingüísticas escolares sobre la situación lingüística

de la Argentina. Olívia Maria Figueiredo se pregunta cómo formar al estudiante de lengua extranjera en la intersección de las competencias lingüística y comunicativa, y teniendo en cuenta las variables reglas sociales según los contextos de interacción para relacionarse con la alteridad y que pueda convivir en sociedades complejas y multiculturales.

Marta Beatriz Mucarzel, con la colaboración de la Terapeuta Ocupacional Muriel Aizaga, al abordar la relación lengua-discapacidad, recupera un proyecto escolar en el que se patentiza la insuficiencia de sistemas ya caducos de enseñanza en una única lengua nacional y obligatoria ampliando la mirada hacia formas no verbales de comunicación.

Jeanne-Marie Debaisieux nos introduce en la importancia de los corpus orales en la enseñanza de lenguas extranjeras para promover la autonomía del estudiante a través de un control progresivo y personal de su formación rescatando el uso de las nuevas tecnologías.

John M. Swales centra su presentación en el discurso oral en ámbito académico, referenciándolo con las representaciones sociales que circulan sobre esa modalidad en ese medio.

Las contribuciones de los panelistas, por su parte, se agruparon alrededor de tres ejes. La *Formación docente en lenguas extranjeras: sus desafíos* se pregunta cómo pensar la formación del docente de lenguas extranjeras en el inicio del siglo XXI. Por un lado, una sociedad caracterizada por una circulación creciente de la información, la necesidad de comunicación y el uso de nuevas tecnologías. Por otro, la falta de reconocimiento social de la profesión docente y la desvalorización del conocimiento por parte de algunos. De la reflexión en torno a estas inquietudes nos hablan las presentaciones de Adrián Canteros y Norma Beninca.

El desarrollo del segundo eje propuso partir de la hipótesis que si bien como actividad la *Investigación en lenguas extranjeras* ha conocido un paulatino desarrollo en las dos últimas décadas, la reflexión sobre ese hacer no se ha desarrollado del mismo modo. El objetivo propuesto para debatir alrededor de este tema fue el de poder encontrar colectivamente respuestas posibles a estos interrogantes: ¿qué temas del área se convierten en objeto de investigación? ¿De qué modos, quiénes, cuánto, en qué instituciones se investiga sobre lenguas extranjeras? ¿Cómo se comunica la actividad científica del área? ¿Qué estatuto tienen las lenguas extranjeras en los organismos de evaluación y acreditación, y

en las comisiones de categorización de investigadores? ¿Quién evalúa a los investigadores de lenguas extranjeras? En este ámbito se alojan las contribuciones de Elena A. de Bomba, Estela Klett y Marcela Reynoso.

Finalmente el eje *La Diversidad de Discursos/Discursos de la Diversidad* giró en torno a experiencias en la enseñanza, el aprendizaje y la adquisición de lenguas, tanto en el ámbito formal como no formal. En este contexto, se insertan los debates actuales acerca de las lenguas de los pueblos originarios, en este caso del charrúa, las lenguas extranjeras de larga tradición y de otras propuestas más recientes dentro del sistema educativo argentino, como el español como lengua segunda y extranjera. Contribuyen a tal debate los aportes de Daniel Luis Della-zuana y María Victoria Villalba, María del Valle Gastaldi, María Laura Méndez y Raúl Ricardo Lopez.

Las XII Jornadas contribuyeron a visibilizar problemáticas emergentes de experiencias en el campo de la formación *en*, la enseñanza *de* y la investigación *en* lenguas extranjeras así como a esbozar una “agenda” con las metas consideradas necesarias por los formadores de formadores en lenguas, a fin de trabajar en pos de la diversidad lingüística, que es una de las maneras de expresar la diversidad cultural.

Marcela Reynoso
Mónica Sforza

ÍNDICE

Prólogo	7
Discurso de apertura. <i>María Laura Méndez</i>	11
Discurso de apertura. <i>María del Rosario Badano</i>	15
Política lingüística escolar argentina, con especial referencia a la situación del alemán. <i>Roberto Bein</i>	19
A língua como acto e como atitude. Da competência comunicativa às convenções culturais. <i>Olívia Maria Figueiredo</i>	37
La lengua como acto y como actitud. De la competencia comunicativa a las convenciones culturales. <i>Olívia Maria Figueiredo</i> . Traducción del portugués: <i>Gustavo Pereira y Laura Wagner</i>	49
La educación y su centralidad. La comunicación al derecho y al revés. <i>Marta Beatriz Mucarzel</i> . Colaboradora: <i>Muriel Aizaga</i>	63
Autonomisation des apprenants et usages des corpus oraux. <i>Jeanne-Marie Debaisieux</i>	75
Autonomización de los estudiantes y usos de corpus orales. <i>Jeanne-Marie Debaisieux</i> Traducción del francés e inglés: <i>Carlos H. Jacobo</i>	111
The character and structure of American academic speech. <i>John M. Swales</i>	149
Los rasgos y la estructura del discurso académico oral estadounidense. <i>John M. Swales</i> . Traducción del inglés : <i>Diana Waigandt</i>	159
Abordaje del error en la enseñanza escrita de la Lengua Extranjera. <i>Norma Beatriz Beninca</i>	169
Sobre tradiciones, trayectos y dispositivos. Una mirada al campo de la Formación Docente en Lenguas Extranjeras desde la Didáctica. <i>Adrián G. Canteros</i>	177
La investigación en lengua italiana a través de los Congresos de ADILLI. <i>Elena Victoria Acevedo de Bomba</i>	195

Algunos lineamientos para pensar la investigación en didáctica de lenguas extranjeras. <i>Estela Klett</i>	205
Temas para debatir una agenda actual de la investigación en lengua extranjera. <i>Marcela Reynoso</i>	213
Diversidad. <i>María Laura Méndez</i>	227
La diversidad de discursos / Discursos de la diversidad. <i>María del Valle Gastaldi</i>	231
Enseñar lengua extranjera en una escuela especial. <i>Raúl Ricardo Lopez</i>	239
Educación Intercultural Bilingüe. <i>Daniel Dellazuana</i>	243